

**Konrad Ehlich,  
Lachlan Mackenzie,  
Jochen Rehbein,  
Winfried Thielmann  
and Jan D. ten Thije**

# **A German-English-Dutch Glossary for Functional Pragmatics**

Utrecht University.2006

**Edited by Jan D. ten Thije**

**2006**



## Preface

This glossary has been compiled with the objective of providing an aid for scholars within the framework of Functional Pragmatics (FP) who publish their work in German, English or Dutch. Hopefully this glossary will contribute to a more consistent translation of terminology used in this approach to discourse and text analysis. The glossary consists of:

- terms specifically developed within FP (e.g. ›Muster‹, ›Prozedur‹),
- terminologised notions from everyday language (e.g. ›begründen‹),
- it also includes the translational equivalents of some terms which are widely used in linguistics (e.g. ›Kohärenz‹) especially in other approaches in linguistic pragmatics (e.g. ›Sprechakt‹).

The glossary is organised as follows: Compound terms are alphabetically listed under the German term from which they are derived. Thus, the entry ›Muster‹ (›pattern‹) is followed by the compound terms derived from the word ›Muster‹, including ›Musterabbruch‹, etc.

Theoretically or otherwise closely related terms are grouped together and their translational equivalents provided. An example is the grouping together of the terms ›Abfolge‹, ›Folge‹, ›Sequenz‹, ›Sukzession‹ and ›Verkettung‹ and their respective English equivalents ›succession‹, ›series‹, ›sequence‹, ›progression‹ and ›concatenation‹.

Besides single terms, the glossary also contains collocations of terms.

Grammatical gender of German gender is indicated by [m] = masculine, [f] = feminine, [n] = neuter. [pl] means 'plural form'. If the main entry is part of the collocation in the nominative form, gender is not indicated again.

For the purpose of compiling this glossary, the following English and Dutch translations of studies in Functional Pragmatics originally published in German were discussed and compared with each other: Ehlich (1981/1985); Ehlich (1986/1990); Ehlich (1984a)/Ehlich & Rehbein (1993); Ehlich & Rehbein (1972/1974), (1986/1976), (1977a,b/1993), (1986/1993); Ehlich & Wagner (1995). English publications on Functional Pragmatics without German originals were also considered in the discussions (Ehlich 1980, 1982, 1983a, 1984b, 1987, 1989; Hoffmann 1988; Van Peer 1988, 1991; Rehbein 1981, 1984, 1987; Sauer 1988). As a consequence of the terminological consistency proposed in this glossary, the English and Dutch translational equivalents listed may differ from those given in works mentioned above. Several publications (Ehlich 1991a, 1992; Koole & ten Thije 1994; Rehbein 1994) and translations into English (Ehlich 1983b, 1991b, 1993) have been prepared using this glossary.

The editors thank Tom Koole, Suzanne Larsen, Will van Peer, Ruth and Al Sanders for their contributions to an earlier version of this glossary. Special thanks are due to Suzanne Larsen and Ulrich Bauer for their careful assistance in preparing the manuscript.

Comments and suggestions for additions to this glossary are welcome.

Utrecht, Mai 2006  
Jan D. ten Thije

(//) = Diese Übersetzung wird möglich gestrichen

(??) = Diese Übersetzung ist noch nicht geklärt.

(++) = Die Aspektualität der Übersetzung muss vereinheitlicht werden.

(^^) = Diese Kategorie muss mit der Terminologie in Fachbüchern / Lexikons / Handbüchern geprüft werden .

(!!) = Diese funktional-pragmatische Kategorie muss in der Einführung erläutert werden.

(##) = Diese Kategorie gehört zu der alltäglichen Wissenschaftssprache.

= Konsens mit Frau Sanders am 22.04.2006

## GERMAN

## ENGLISH

## DUTCH

### A

<b>Abbruch</b> [m] der Handlung Musterabbruch (//)	a breaking off of action aborted pattern,	afbreking van de handeling afbreken van het patroon
<b>Abduktion</b> [f]	abduction	abductie
<b>Abfolge</b> [f] Handlungsabfolge [f] Folge [f] Sequenz [f] Sukzession [f] Verkettung [f]	succession succession of actions series sequence progression concatenation	opeenvolging handelingsopeenvolging reeks sequentie opeenvolging aaneenschakeling
<b>Abfrage</b> [f] innere Abfrage  mentale Abfrage	checking internal checking  mental checking	navraag innerlijke check  mentale check
<b>Ablaufdiagramm</b> [n]	flow chart	stroomdiagram
<b>Ablaufbeschreibung</b> [f] <b>des Transkripts</b> paraphrasierende Ablauf- beschreibung des Transkripts	description of the transcript  descriptive paraphrase of the transcript	beschrijving van het transcript  parafraaserende beschrijving van het transcript
<b>Ablehnung</b> [f] Widerlegung [f]  Zurückweisung [f]	refusal refutation, rebuttal (jur.) rejection	weigering weerlegging, tegenbewijs  afwijzing
<b>Abstraktion</b> [f] Abstraktionsprozeß [m]	abstraction abstraction process	abstractie abstractieproces
<b>abwenden, sich</b>	to turn away	afwenden
<b>Abweichen</b> [n] vom Muster	deviation from the pattern	afwijken van het patroon
<b>Adaptierung</b> [f] Adaptierungsprozeß [m]	adaptation adaptation process	adaptie adaptieproces
<b>additives Konzept</b> [n] von Prag- matik	additive conception of pra- gramatics (!!)	additieve opvatting van pragmatiek
<b>Adressat</b> [m], Adressatin [f] Mehrfachadressierung [f]	addressee multiple addressing	geadresseerde meervoudige adressering
<b>Agent</b> [m], Agentin [f]	agent act	agent, agente act
<b>Akt</b> [m] Äußerungsakt illokutionärer, illokutiver Akt	utterance act illocutionary act	uitingsact illocutieve act

propositionaler Akt Zusammenschließen von zwei illokutiven Akten aktionale Tätigkeit [f] Aktion [f] (##) Aktivität [f] Handlung [f] Tätigkeit [f]	propositional act linkage of two illocutionary acts physical activity action activity action activity	propositionele act koppeling van twee illocutieve acten fysische activiteit actie activiteit handeling activiteit
<b>Aktant</b> [m], Aktantin [f] gesellschaftlicher Aktant einaktantige Tätigkeit [f] mehraktantige Tätigkeit [f]	actant societal actant one-actant activity activity requiring more than one actant / activity of several actants	actant, actante maatschappelijke actant activiteit van een enkele actant activiteit door meerdere actanten
Dyade [f] isolierter Aktanten	dyad of isolated actants	dyade van geïsoleerde actanten
<b>Aktion</b> [f] körperliche Aktion	action physical action	actie fysieke handeling
<b>Aktivität</b> [f]	activity	activiteit
<b>Alltagshandelder</b> [m], Alltagshandelder [f] Alltagswissen [n]  alltäglich alltägliches Handeln [n]	actant in the course of everyday life , everyday actant everyday knowledge  mundane, everyday everyday action	handelende persoon  allegaagse kennis allegaags allegaags handelen
<b>Alternativfrage</b> [f]	either-or-question	of/of-vraag
<b>anaphorische</b> Prozedur [f]	anaphoric procedure	anatorische procedure
<b>Analyse</b> [f] Diskursanalyse Musteranalyse	analysis discourse analysis pattern analysis	analyse discoursanalyse patroonanalyse
<b>Aneignungsschritte</b> [m, pl]	acquisition steps	toeëigeningsstappen
<b>antizipieren</b> retrozipieren	to anticipate to retrocipate	anticiperen retrociperen
<b>Antwort</b> [f]	answer	antwoord
<b>Apparat</b> [m] Bewertungsapparat gesellschaftlicher Apparat kommunikativer Apparat kultureller Apparat sprachlicher Apparat	apparatus evaluation apparatus societal apparatus communicative apparatus cultural apparatus linguistic apparatus	apparaat evaluatieapparaat maatschappelijk apparaat communicatief apparaat cultureel apparaat talig apparaat
<b>Arbeitsteilung</b> [f] gesellschaftliche Arbeitsteilung System [n] gesellschaftlicher Arbeiten	division of labour social division of labour system of social labours	arbeidsdeling maatschappelijke arbeidsdeling systeem van de maatschappelijke arbeid
<b>Argumentationsstruktur</b> [f]	argument structure	argumentatiestructuur
<b>Art</b> [f] Diskursart Textart	species discourse species text species	soort discourssoort tekstsoort
<b>Ärztliche Frage</b> [f]	physician's question	doktersvraag
<b>Asynchronie</b> [f] von Handlungen, asynchrone Handlungen	asynchronism of actions, asynchronous actions	asynchronie van handelingen, asynchrone handelingen

<b>Assertion</b> [f]	assertion	bewering
<b>jmd auffordern</b>	to demand something from somebody	verzoeken
Aufforderung [f] (//)	demand	verzoek
<b>Aufgabe</b> [f]	task,	opgave, oefening
Aufgaben-Lösung [f]	completion of a task	oplossing
Aufgabe-Lösungs-Muster	task-completion-pattern	opgave-opgeven opgave-oplossen patroon
<b>Aufmerksamkeit</b> [f]	attention	aandacht
<b>Aufnahme</b>	recording	opname
<b>Ausdruck</b> [m]	expression	uitdrukking
Ausdrucksmittel [n]	means of expression	uitdrukkingsmiddel
deiktischer Ausdruck	deictic expression	deiktische uitdrukking
formelhafter Ausdruck	formulaic expression	formule
phorischer Ausdruck	phoric expression	forische uitdrukking
<b>Äußerung</b> [f]	utterance	uiting
Äußerungsakt [m]	utterance act	uitingsact
Äußerungsschablone [f]	speech formula	sjabloon
Meta-Äußerung	meta-utterance	meta-uiting
<b>Ausführung</b> [f] einer Handlung	performance of an action	uitvoering van een handeling
<b>Ausgangshandlung</b> [f]	initial action	eerste handeling
<b>auswendig lernen</b>	to learn sth. by heart	uit het hoofd leren
Auswendiglernen	rote learning	uit het hoofd leren
<b>authentische Daten</b> [n, pl]	authentic data	autentieke data

## B

<b>Basis</b> [f], elementare propositionale	elementary propositional basis	elementaire propositionale basis
<b>Batterie</b> [f] sprachlicher Handlungen	battery of speech actions	batterij van taalhandelingen
<b>Bearbeitung</b> [f] des Wissens	reworking the knowledge	bewerking van kennis
<b>Bedürfnis</b> [n]	need	behoefte
System [n] der Bedürfnisse	system of needs	behoefstelsysteem
kommunikatives Bedürfnis	communicative need	communicatieve behoefte
<b>Befragung</b> [f] des Wissens	consultation of knowledge	Bevragen van kennis
<b>Begründen</b> [n]	to substantiate	van redenen voorzien, redenen
Begründung	substantiation	geven redenen
Begründungsversuch [m]	attempt at substantiating sth., substantiation attempt (??!!)	redenen geven
Rekursion [f] im Begründen	recursion in effective reasoning, substantiation loop (??!!)	recursiviteit tijdens het redenen geven
<b>Bekräftigung</b> [f]	emphasis	benadrukken
<b>bekräftigen</b>	emphasise	nadruk
<b>Bestätigung</b> [f]	confirmation	bevestiging

<b>Bereich</b> [m]	Domain	domein
Interaktionsbereich	domain of interaction	domein van de interactie
Kernbereich von Sprache	core domain of language	kern van de taal
$\pi$ -Bereich	$\pi$ -domain	$\pi$ -domein
Wissensbereich	knowledge domain	domein van kennis
Bereich der Wirklichkeit	domain of reality	domein van de werkelijkheid
mentaler Bereich	mental domain	mentale domein
<b>berichten</b>	to report	rapporteren
<b>beschreiben</b>	to describe	beschrijven
<b>Bestimmtheit</b> [f]	determinacy	bepaaldheid
Formbestimmtheit	formal determinacy	vormbepaaldheid
raumzeitliche Bestimmtheiten [p!] (++)	spatio-temporal determinacy	coördinaten voor tijd en ruimte
<b>bewerten</b>	to evaluate	evalueren, taxeren
einschätzen	to assess	inschatten
<b>Bewertung</b> [f]	evaluation	evaluatie
Bewertungsapparat [m]	evaluation apparatus	evaluatieapparaat
<b>Bild</b> [n]	image	beeld
Einschätzung [f]	assessment	inschatting
Erlebniswissen [n], partikulares	incidental experiential knowledge	particuliere ervaringskennis
Image	picture	imago
Maxime [f]	maxim	maxime
Musterwissen [n]	pattern knowledge	patroonkennis
Sentenz [f]	sentential knowledge	sententie
biographische Distribution [f] des Wissens	biographical distribution of knowledge	biografische distributie van de kennis
<b>Bitte</b> [f]	request	vriendelijk verzoek
Bitte um den Turn	request for the turn	verzoek / vraag / dingen om de beurt
<b>Blockierung</b> [f] der Handlung	Blocking of the action	handelingsblokkade
<b>Bote</b> [m]	messenger	boodschapper
Botschaft [f]	message	boodschap
<b>Bühlersches Organonmodell</b> [n]	Bühlerian Organon Model	Bühlers organonmodel

## C

<b>Charakter</b> [m]	character	karakter
Handlungscharakter von Sprache	actional character of language	handelingskarakter van taal
konstellative Charakteristika [p!]	constellation characteristics	kenmerken van de constellatie van taal
metakommunikative Charakterisierung [f]	metacommunicative characterisation	metacommunicatieve karakterisering
<b>Clou</b> [m]	crux	clou
<b>Coda</b> [f]	coda	coda
<b>Corpus</b> [n]	corpus	corpus

## D

<b>Deixis</b> [f] (pl. Deixeis)	deixis	deixis
Lokaldeixis	local deixis	plaatsdeixis
Personaldeixis	personal deixis	persoondeixis
Raum deixis	spatial deixis	ruimtedeixis
Aspekt deixis	aspectual deixis	aspektdeixis
Temporaldeixis	temporal deixis	tijddeixis
deiktischer Ausdruck [m]	deictic expression	deiktische uitdrukking
deiktische Prozedur [f]	deictic procedure	deiktische procedure
<b>deliberatives Wegblicken</b> [n]	to avert one's gaze in deliberation	peinzend wegkijken
<b>denken</b>	to think	denken
Denkraum [m]	thought space	denkruimte
laut denken	to think aloud	hardop denken
<b>Diachronie</b> [f]	diachrony	diachronie
diachronisch	diachronic	diachronisch
<b>Diatopie</b> [f]	diatopy	diatopie
diatopisch	diatopic	diatopisch
<b>didaktische Frage</b> [f]	didactic question	didactische vraag
<b>Defizienzkonstellation</b>	deficiency constellation /	constellatie van deficiëntie
<b>Dimension</b> [f]	dimension	dimensie
propositionale Dimension	propositional dimension	propositionele dimensie
<b>Diskurs</b> [m]	discourse	discours
Diskursabschnitt [m]	discourse section	discoursgedeelte
Diskursanalyse	discourse analysis	discoursanalyse
Diskursart [f]	discourse species	discourssoort
Diskurseinheit [f]	discourse unit	discourseenheid
Diskursgemeinschaft [f]	discourse community	discoursgemeenschap
Diskursraum [m]	discourse space	discoursruimte
Diskurssituation [f]	discourse situation	discourssituatie
Diskursteil [m]	discourse part	onderdeel van het discours
Diskurstyp [m]	discourse type	discourstype
Diskurszäsur [f]	discourse caesura	discourscesuur
Diskurszusammenhang	discourse nexus	discourssamenhang
Lehr-Lern-Diskurs	teaching and learning discourse	onderwijsleerdiscours
Unterrichtsdiskurs	instructional discourse	onderwijsdiscours
empraktischer Diskurs	empractical discourse	empraktisch discours
schulischer Diskurs	school discourse	schooldiscours
Konstituierung [f] einer Diskursart	constitution of a discourse species	constitueren van een discourssoort
diskursive Interkultur	discursive interculture	diskursieve intercultuur
<b>Distribution</b> [f] des Wissens	distribution of knowledge	distributie van kennis
<b>Durchlauf</b> [m] durch das Muster	traversal of the pattern	het doorlopen door het patroon
	to traverse the pattern	het patroon doorlopen
das Muster durchlaufen		
Minimaldurchlauf durch das Muster	minimal traversal of the pattern	minimale doorloop door het patroon
Partialdurchlauf des Musters	partial traversal of the pattern	gedeeltelijk doorlopen van het patroon



## E

<b>Echofrage</b> [f] Lösungsecho [n]	echo question echo answer	echovraag echo van de oplossing
<b>einaktantig</b> [Adj.] mehraktantig [Adj.]	one-actant requiring several actants, multi-actant	van / door een enkele actant van / door meerdere actanten
<b>Einbindung</b> Entbindung	connexion (prc.) disconnexion	verbinding ontbinding
<b>Einheit</b> [f] Diskurseinheit Einheiten [pl], die kleiner sind als Sprechhandlungen	unit discourse unit units smaller than speech actions	eenheid discourseenheid eenheden die kleiner zijn dan taalhandelingen
<b>Einsatz</b> [m] Mustereinsatz	application pattern application	inzet inzet van een patroon
<b>einschätzen</b> Einschätzung [f] bewerten	to assess assessment to evaluate	inschatten inschatting evalueren, taxeren
<b>elementare propositionale Basis</b> [f]	elementary propositional basis	elementaire propositionele basis
<b>empraktischer Diskurs</b> [m]	empractical discourse	empraktisch discours
<b>Entfaltung</b> [f] des Musters	unfolding of the pattern	ontvouwen van het patroon
<b>Entscheidung</b> [f] Entscheidungsfrage [f] Entscheidungsknoten [m] Entscheidungsmechanismus [m]	decision yes-no-question decision node decision mechanism	beslissing ja/nee-vraag beslispunt beslissingsmechanisme
<b>Entschuldigung</b> [f]	apology	excuus, verontschuldiging
<b>enzyklopädisches Wissen</b> [n]	encyclopaedic knowledge	encyclopedische kennis
<b>Erfahrung</b> [f] Erfahrungswissen, außerschulisches	experience ordinary empirical knowledge	ervaring buitenschoolse ervaringskennis
<b>Erlebniswissen</b> [n], partikulares	incidental experiential knowledge	particuliere ervaringskennis
<b>erklären</b> erläutern präzisieren	to explain to elucidate to clarify, to make more precise	verklaren verhelderen preciseren
<b>Erwerb</b> [f] Wissenserwerb in akzelerierter Form sequentiell erworbenes Wissen [n]	acquisition accelerated knowledge acquisition sequentially acquired knowledge	verwerving kennisverwerving in geaccelereerde vorm sequentieel verworven kennis
<b>erwünschtes Wissen</b> [n]	desired knowledge	gewenste kennis
<b>erzählen</b> Das Erzählen [n] Erzählung [f]	narrate narration narrative	vertellen verhalen vertellen verhaal

Erzähler [m], Erzählerin [f]	narrator	verteller
<b>Exaktheit</b> [f]	exactitude, exactness	exactheid
<b>Examensfrage</b> [f]	examination question	examenvraag
<b>Exothese</b> [f]	exothesis	exothese
<b>expeditive Prozedur</b> [f]	incitive procedure	expeditieve procedure
<b>expressive Prozedur</b> [f]	expressive procedure	expressieve procedure

## F

<b>Fähigkeit</b> [f]	ability	vaardigheid
Fertigkeit [f]	skill	vaardigheid
Potential [n]	potential	potentie, capaciteit
Kompetenz [f]	competence	competentie, vermogen
Leistung [f]	capacity	vermogen
<b>Fall</b> [m]	case	geval
Basisfall und abgeleitete Fälle	basic case and derived cases	basisgeval en afgeleide gevallen
Angabe [f] der	indication the derivative steps	afleiding aangeven uit de
Ableitungsschritte aus den	from the more general cases	algemenere gevallen
allgemeineren Fällen		
<b>Feld</b> [n]	field	veld
Feldtransposition [f]	field transposition	veldsprong
Feldwert [m]	field value	veldwaarde
Handlungsfeld	action field	handelingsveld
Kontrollfeld	control field	controleveld
Lenkfeld	incitement field	richtveld
Malfeld	tinge field	kleurveld
Symbolfeld	symbol field	symboolveld
Zeigfeld	deictic field	toonveld
operatives Feld	operative field	operatieve veld
<b>Fertigkeit</b> [f]	skill	vaardigheid
<b>flüchtig</b>	evanescent	vluchtig
<b>fokussieren</b>	to focus	aandacht richten
<b>Folge</b> [f]	series	reeks
Handlungsfolge	series of actions	handelingsreeks
<b>Form</b> [f]	form	vorm
Formbestimmtheit [f]	formal determinacy	vormbepaaldheid
Formmerkmal [n]	formal feature	vormkenmerk
Elementarform	elementary form	elementaire vorm
Grundform	basic form	elementaire vorm
Handlungsform	form of action	handelingsvorm
gesellschaftliche Form	societal form	maatschappelijke vorm
Sprachliche Form	linguistic form	talige vorm
Einheit [f] von Form und Gehalt	unity of form and content	eenheid van vorm en inhoud
Formen [pl] des Handelns	forms of action	vormen van handelen
<b>Formation</b> [f]	formation	formatie
Gesellschaftsformation	social formation )	maatschappijformatie
Formbestimmtheit [f]	formal determinacy )	vormbepaaldheid
sprachliche Formbestimmtheit	formal determinacy of language	talige vormbepaaldheid

<b>Formel</b> [f] multiple Formel sprachliche Formel formelhaft [Adj.] formelhafter Ausdruck [m] Äußerungsschablone [f]	(speech) formula multiple formula linguistic formula formulaic (usage) formulaic expression speech formulae	formule meervoudige formule talige formule formuleachtig formule sjabloon
<b>Frage</b> [f] Alternativfrage Echofrage Entscheidungsfrage Examensfrage Informationsfrage Lehrerfrage Nachfrage nachfragen Regiefrage Rückfrage ärztliche Frage didaktische Frage indirekte Frage innere Abfrage Befragung [f] des Wissens  Fragender [m] / Fragende [f] und Gefragte [pl]  Handlungspotential [n] der Frage  <b>Fraktionierung</b> [f] des gesellschaftlichen Wissens	question either-or-question echo question yes-no-question examination question eliciting question didactic question followup question to ask a followup question directing question request for clarification physician's question didactic question indirect question internal query internal consultation of know- ledge in'terrogator and in'terrogee  action potential of the question  fragmentation of societal knowledge (^)	vraag of/of-vraag echovraag ja/nee-vraag examenvraag informatievraag didactische vraag navraag navraag doen regievraag vraag om nadere uitleg dokersvraag didactische vraag indirecte vraag innerlijke check bevragen van kennis  vragensteller / vraagstelster en de persoon aan wie een vraag wordt gesteld handelingspotentieel van de vraag  fractionering van de maatschappelijke kennis

## G

<b>Gehalt</b> [m] propositionaler Gehalt Inhalt [m]	content propositional content contents	gehalte propositioneel gehalte inhoud
<b>Gemeinsamkeit</b> [f] der Sprechsituation gemeinsames Wissen [n]	commonality of the speech situation shared knowledge	het gemeenschappelijke van de spreeksituatie gemeenschappelijke kennis
<b>Gemeinschaft</b> [f] Diskursgemeinschaft	community discourse community	gemeenschap discoursgemeenschap
<b>Gesamtplan</b> [m], propositionaler	overall propositional plan	overkoepelend plan voor de propositie
<b>Gesamtwissen</b> [n], gesellschaftli- ches	collective societal knowledge	totaliteit van maatschappelijke kennis
<b>Geschichte</b> [f] Nachgeschichte Vorgeschichte engere Vorgeschichte einer Handlung weitere Vorgeschichte einer	history post-history pre-history an action's immediate history  an action's broader history	geschiedenis nageschiedenis voorgeschiedenis nader bepaalde geschiedenis  ruimer bepaalde geschiedenis

Handlung		
<b>Gesellschaft</b> [f]	society	maatschappij
Gesellschaftsformation [f]	societal formation (^)	maatschappijformatie
Gesellschaftstheorie [f]	theory of society	maatschappijtheorie
gesellschaftliche Arbeitsteilung [f]	social division of labour (^)	maatschappelijke arbeidsdeling
gesellschaftliche Form [f]	societal form (^)	maatschappelijke vorm
gesellschaftliche Institution [f]	societal institution (^)	maatschappelijke institutie
gesellschaftliche Praxis [f]	social praxis	maatschappelijke praktijk
gesellschaftliche Verhältnisse [n, pl]	societal structures (^)	maatschappelijke verhoudingen
gesellschaftlicher Aktant [m]	social actant	maatschappelijke actant
gesellschaftlicher Apparat [m]	societal apparatus	maatschappelijk apparaat
gesellschaftliches Gesamtwissen [n]	society's collective knowledge	totaliteit van maatschappelijke kennis
gesellschaftliches Wissen [n]	societal knowledge	maatschappelijke kennis
Fraktionierung [f] des gesellschaftlichen Wissens	fragmentation of societal knowledge (^)	fractionering van de maatschappelijke kennis
Reproduktion [f] des gesellschaftlichen Wissens	reproduction of societal knowledge (^)	reproductie van de maatschappelijke kennis
<b>Gespräch</b> [n]	talk, conversation	gesprek
<b>geteiltes Wissen</b> [n]	shared knowledge	gedeelde kennis
<b>Gewußtes</b> [n]	known element	verworven kennis
<b>Glaubensmechanismus</b> [m]	mechanism of belief	geloofmechanisme
<b>Gliederung</b> [f] eines Textes	to partition a text to partition a transcript	tekstopbouw
Gliedern eines Transkriptes		een transcript indelen
<b>Grundmodell</b> [n]	basic model	basismodel
<b>Grundwissen</b> [n]	basic knowledge	basiskennis

## H

<b>Halbinterpretative Arbeitstranskription</b> (HIAT)	Heuristic Interpretative Auditory Transcription (HIAT) (!!)	Half-Interpretatieve Auditieve Transcriptie (HIAT)
Aufnahme [f]	recording	opname
authentische Daten [pl]	authentic data	autentieke data
Intonationszeile [f]	intonation line	intonatiereg
Kommentarzeile [f]	commentary line	commentaarregel
Konjektur [f]	conjecture	conjectuur
Kopfzeile [f]	header	kopregel
literarische Umschrift [f]	literary transcription	klankschrift
NVK-Zeile [f]	NVC line	NVC-regel
Partiturfäche [f]	score area	partituurvvlak
Partiturklammer [f]	simultaneity brace	partituurhaak
Referenzzeile [f]	line of reference	referentiereg
Sigle [f]	speaker symbol	sprekerssymbool
Transkribent [m], Transkribentin [f]	transcriber	transcribent, transcribente
Transkript [n]	transcript	transcript
Transkription [f]	transcription	transcriptie
<b>handeln</b>	to act	handelen

Handeln [n]	action, acting, activity	handelen
Verständigungshandeln [n]	communication <sub>2</sub> activities towards mutual understanding	handelen gericht op wederzijds verstaan en begrip
Verständnissicherendes Handeln	ensuring of mutual understanding	
Formen [pl] des Handelns	forms of action	vormen van handelen
alltägliches Handeln	mundane activity	alledaags handelen
miteinander handeln	to cooperate	samenwerken
reproduzierendes Handeln	to re-produce	reproduceren
'Handeln' wird reduziert auf 'Verhalten'	'action' is reduced to 'behavio(u)r'	handelen wordt ingeperkt tot gedrag
<b>Handelnder</b> [m], Handelnde [f]	actant	handelende persoon, actor
Alltagshandelnder	actant life, ordinary actant	handelende persoon (in een alledaagse situatie)
Handlung [f]	action	handeling
Handlungsabfolge [f]	succession of actions	handelingsopeenvolging
Handlungscharakter [m] von Sprache	actional character of language	handelingskarakter van taal
Handlungsfeld [n], unmittelbares	immediate field of action	onmiddelijk handelingsveld
Handlungsfolge [f]	action series	handelingsreeks
Handlungsform [f]	form of action	handelingsvorm
Handlungskonzept [n]	action concept	handelingsconcept
Handlungslinie [m]	line of action	handelingslijn
Handlungsmuster [n]	action pattern	handelingspatroon
reparatives Handlungsmuster	repair pattern	herstelpatroon
Handlungspotential [n]	action potential	handelingspotentieel
Handlungsprozeß [m]	action process	handelingsproces
Handlungsqualität [f]	actional quality	kwaliteit van handeling
Handlungsraum [m]	action space	handelingsruimte
Handlungsrekonstruktion [f]	reconstruction of an action	handelingsreconstructie
Handlungsschema [n]	action scheme	handelingsschema
Handlungssequenz [f]	action sequence	handelingssequentie
Handlungssituation [f]	action situation	handelingssituatie
Handlungsspielraum [m]	range of action	handelingsspeelruimte
Handlungsstrategie [f]	action strategy	handelingsstrategie
Handlungssukzession [f]	progression of actions	handelingsopeenvolging
Handlungssystem [n]	action system	handelingsstelsel
Handlungstyp [m]	type of action	handelingstype
Handlungsverlauf [m]	course of action	handelingsverloop
Handlungswiderstand [m]	resistance to ordinary course of action	hindernis voor het handelen
Handlungswissen [n]	action knowledge	handelingskennis
Handlungszusammenhang [m], gemeinsamer	interactional nexus	onderlinge handelings-samenhang
Handlungszweck [m]	action purpose	handelingsdoel
Ausgangshandlung [f]	initial action	eerste handeling
Handlung ausführen	to perform an action	handeling voltrekken
Abbruch [m] der Handlung [f]	an abortion of an action	afbreking van de handeling
abgebrochene Handlung	aborted action	afgebroken handeling
Ausführung [f] einer Handlung	performance of an action	uitvoering van een handeling
Asynchronie [f] von Handlungen	asynchronicity of actions	asynchronie van handelingen
Blockierung [f] der Handlung	blocking of an action	handelingsblokkade
Kopplung [f] von Handlungen, Ereignissen usw.	linkage of actions, events, etc.	koppeling van handelingen, gebeurtenissen enz.
mentale Handlung	mental action	mentale handeling
nicht-kommunikative Handlung	non-communicative action	niet-communicatieve handeling

sprachliche Handlung handlungstheoretisch [Adj.] handlungspraktische Konsequenzen [f, pl] des Musters handlungszentriert [Adj.]	speech action action-theoretical consequences of the pattern for subsequent actions  action-centred	taalhandeling, talige handeling handelingstheoretisch consequenties van het patroon voor de volgende handeling  handelingsgecentreerd
<b>Hauptinteresse</b> [n]	primary interest	primair belang
<b>hegemoniale Sprache</b> [f]	hegemonic language	hegemoniale taal, heersende taal
<b>Hilfsverfahren</b> [n]	auxiliary device	hulpmiddel
<b>homileische Kommunikation</b> [f]	homileic communication	homileische communicatie
<b>Hörer</b> [m], Hörerin [f] Hörerplan [m] Hörersteuerung [f] kontingenter Hörer / Leser [m]	hearer hearer's plan steering the hearer contingent hearer / reader	hoorder hoordersplan hoordersbeïnvloeding contingente hoorder / lezer

|

<b>ideologisches Wissen</b> [n]	ideological knowledge	ideologische kennis
<b>Illokution</b> [f] illokutiv, illokutionär	illocution illocutionary	illocutie illocutief
illokutiver, illokutionärer Akt [m]	illocutionary act	illocutieve act
illokutive, illokutionäre Anforderung [f]	illocutionary demand	illocutieve eis
illokutive, illokutionäre Kraft [f]	illocutionary force	illocutieve kracht
illokutiver, illokutionärer Punkt [m]	illocutionary point	illocutieve essentie
Zusammenschließen [n] von zwei illokutiven Akten	linkage of two illocutionary acts	koppeling van twee illocutieve acten
<b>Informationsfrage</b> [f]	eliciting question	informatievraag
<b>Inhalt</b> [m] Initialposition [f]	contents initial position	inhoud Initiatiepositie
<b>inner-</b> Innere Abfrage [f] innere Sequenz [f] innerer Zusammenhang [m] innere Zwangskommunikation [f]	internal internal checking internal sequence internal nexus interiorised compulsive compulsory communication	interne innerlijke check interne sequentie interne samenhang, coherentie interne dwangcommunicatie
<b>Institution</b> [f] Institution [f] der Wissensorganisation Widersprüchlichkeit [f] der Institution gesellschaftliche Institution versprachlichte Institution institutionelle Kommunikation [f] institutionelle Subsumption [f] Außerinstitutionelles Muster [m]	institution institution for the organisation of knowledge (^) intrinsic inconsistency of the institution sociatal institution languaged institution institutional communication institutional subsumption extra-institutional pattern	institutie institutie van de kennisorganisatie tegenstrijdigheid van de institutie maatschappelijke institutie talige institutie institutionele communicatie institutionele onderschikking buiten-institutioneel patroon

<b>instruieren</b>	to instruct	instrueren
<b>Integration</b> [f] von Mustern	pattern integration	integratie van patronen
<b>Interaktant</b> [m], Interaktantin [f]	interactant	interactant, interactante
<b>Interaktion</b> [f] Interaktionsbereich [m] Interaktionsraum [m]	interaction domain of interaction interaction space	interactie domein van de interactie interactieruimte
<b>Interesse</b> [n] Hauptinteresse Nebeninteresse	interest primary interest secondary interest	belang primair belang secondair belang
<b>Intonation</b> [f] Intonationszeile	intonation intonation line	intonatie intonatieregels
<b>intramentale Verarbeitung</b> [f]	intra-mental processing	intra-mentale verwerking

## K

<b>Kategorie</b> [f] Kategoriengitter [n] Kategorienraster [n] Kategoriensystem [n] Tiefenkategorie Vermittlungskategorie Leistung [f] einer (grammatischen / sprachlichen) Kategorie	category categorical lattice (3 dimensions) categorical grid (2 dimensions) category system deep category transmediation category ) capacity of a (grammatical / linguistic) category	categorie categorieënrooster (?) categorieën raster categorieënsysteem dieptecategorie categorie van bemiddeling vermogen van een (grammaticale / linguïstische) categorie
<b>Kategorisierung</b> [f] Kategorisierungsverfahren [n]	categorisation categorization technique	categorisering categoriseringstechniek
<b>Klient</b> [m], Klientin [f]	client	cliënt, cliënt(e)
<b>Kohärenz</b> [f] Zusammenhang [m]	cohesion nexus, , interrelation, context	cohesie samenhang, context
<b>kognitiver Prozeß</b> [m]	cognitive process	cognitief proces
<b>Kombination</b> [f] von Mustern	pattern combination	combinatie van patronen
<b>Kommentar</b> [m] Kommentarklammer [f] Kommentarzeile [f]	comment commentary brace commentary line	commentaar commentaarhaak commentaarregel
<b>Kommunikation</b> [f] Metakommunikation Zwangskommunikation freiwillige Kommunikation homileische Kommunikation institutionelle Kommunikation	communication metacommunication compulsive communication voluntary communication homileic communication institutional communication	communicatie metacommunicatie dwangcommunicatie vrijwillige communicatie homileische communicatie institutionele communicatie
<b>kommunikativ</b> [Adv.] kommunikativer Apparat [m] kommunikatives Bedürfnis [n] kommunikative Handlung [f] kommunikative Mittel [n, pl] kommunikativer Prozeß [m] metakommunikative Charakterisierung [f]	communicative communicative apparatus communicative need communicative action means of communication communicative process metacommunicative characterisation	communicatief communicatief apparaat communicatieve behoefte communicatieve handeling communicatief middelen communicatieproces metacommunicatieve karakterisering

<b>Kompetenz</b> [f]	fundamental capacities, competence	competentie, vermogen
<b>Konfiguration</b> [f]	configuration	configuratie
<b>Konjektur</b> [f]	conjecture	conjectuur
<b>Konstatierung</b> [f] des Nicht- Wissens	establishing that the speaker does not know	constateren van het niet-weten
<b>Konstituierung</b> [f] einer Diskursart	constitution of a discourse species	constitueren van een discourssoort
<b>Konstellation</b> [f] Defizienzkonstellation Suffizienzkonstellation konstellative Charakteristika [pl]	constellation deficiency constellation sufficiency constellation characteristics of the constellation	constellatie constellatie van deficientie constellatie van sufficientie kenmerken van de constellatie
<b>Kontext</b> [m] Kontextabhängigkeit [f]	context context dependency	context contextafhankelijkheid
<b>kontingenter Hörer / Leser</b> [m], kontingente Hörerin / Leserin [f]	contingent hearer / reader	contingente hoorder / lezer(es)
<b>Kontrollfeld</b> [n]	control field	controleveld
<b>Konzept</b> [n] Handlungskonzept	concept action concept	concept handelingsconcept
<b>Kooperation</b> [f]	cooperation	coöperatie
<b>Kooperativität</b> [f]	cooperativity	coöperativiteit
<b>Kopräsenz</b> [f]	co-presence	gelijktijdige aanwezigheid
<b>Kopplung</b> [f] von Handlungen, Ereignissen usw.	linkage of actions, events, etc.	koppeling van handelingen, gebeurtenissen enz.
<b>Kraft</b> [f] illokutive, illokutionäre Kraft	force illocutionary force	kracht illocutieve kracht
<b>Kultur</b> [f] kultureller Apparat [m] diskursive Interkultur [f]	culture cultural apparatus discursive interculture	cultuur cultureel apparaat diskursieve intercultuur

## L

<b>lautes Denken</b> [n], laut denken	thinking aloud, to think aloud	hardop denken
<b>lautliche Sprachseite</b> [f]	phonic aspect of language	het klankmatige van taal
<b>Lehrer</b> [m] Lehrerfrage [f] Lehrervortrag [m] mit verteilten Rollen Lehr-Lern-Diskurs [m]	teacher didactic question interactive teacher monologue discourse of teaching and learning??	leerkracht didactische vraag leerkrachtbetoog met rolverdeling onderwijsleerdiscours
<b>Leistung</b> [f] Leistung einer (grammatischen / sprachlichen) Kategorie	, capacity capacity of a (grammatical / linguistic) category	vermogen vermogen van een (grammaticale \ linguïstische) categorie



<b>Leitmetapher</b> [f]	leading metaphor	dragende metafoor
<b>Lenkfeld</b> [n] expeditieve Prozedur [f]	incitement field incitive procedure	richtveld expeditieve procedure
<b>Linearität</b> [f]	linearity	lineariteit
<b>Liste</b> [f] Listung [f], Auflistung [f]	list listing	lijst opnemen in / opstellen van een lijst
<b>literarische Umschrift</b> [f]	literary transcription	klankschrift
<b>Lokaldeixis</b> [f]	local deixis	plaatsdeixis
<b>Lösung</b> [f] Lösungsecho [n] Lösungswissen [n] Aufgaben-Lösung Standardproblemlösung Lösung abliefern	answer, solution echo-answer knowledge of the solution , completion of a task standard problem solution to deliver an / the answer	oplossing echo van de oplossing kennis van oplossingen oplossing standaardoplossing oplossing afleveren

## M

<b>Malfeld</b> [n] expressive Prozedur [f]	tinge field expressive procedure	kleurveld expressieve procedure
<b>Mangel</b> [m] an Wissen	lack of knowledge	kennistekort, kennisgebrek
<b>Maxime</b> [f] Maximenkonflikt [m]	maxim clash of maxims	maxime maximenconflict
<b>Mechanismus</b> [m] Entscheidungsmechanismus Glaubensmechanismus Motivationsmechanismus	mechanism decision mechanism belief mechanism motivation mechanism	mechanisme beslissingsmechanisme geloofmechanisme motivatiemechanisme
<b>mehraktantig</b> [Adv.]	multi actant	door meerdere actanten
<b>Mehrfachrealisierung</b> [f]	multiple realisation	meervoudige realisering
<b>mental</b> mentale Abfrage [f] mentaler Bereich [m] mentale Handlung [f] mentale Operation [f] mentale Tätigkeit [f] mentaler Verarbeitungsprozeß [m] intramentale Verarbeitung [f]	mental mental checking mental domain mental action mental operation mental activity mental processing operation intra-mental processing	mentaal mentale check mentale domein mentale handeling mentale operatie mentale activiteit mentaal verwerkingsproces intra-mentale verwerking
<b>Merkmal</b> [n] Formmerkmal	feature formal feature	kenmerk vormkenmerk
<b>Metakommunikation</b> [f] metakommunikative Charakterisierung [f]	metacommunication metacommunicative characterisation	metacommunicatie metacommunicatieve karakterisering
<b>Methode</b> [f], reflektiert- empirische	empirio-reflected methodology	bereflecteerd empirische methode
<b>Minimalefordernisse</b> [pl]	minimum requirements	minimumeisen
<b>Mitgliedschaft</b> [f]	membership	lidmaatschap

<b>miteinander handeln</b>	to cooperate	samenwerken
<b>Mittel</b> [n]	means	middel
Ausdrucksmitel	means of expression	uitdrukkingmiddel
Sprachmittel	linguistic means, linguistic tool, linguistic device	taalmiddel
kommunikative Mittel [p]	means of communication	communicatieve middelen
<b>Modalität</b> [f] des Wissens	modality of knowledge	kennismodaliteit
<b>Modell</b> [n]	model	model
Bühlersches Organonmodell	Bühler's organon model	Bühlers organonmodel
Grundmodell	basic model	basismodel
Motivationsmechanismus [m]	mechanism of motivation	motivatiemechanisme
<b>multiple Formel</b> [f]	multiple formula	meervoudige formule
<b>Muster</b> [n]	pattern	patroon
Musterabbruch [m] (//)	aborted pattern, abortion of a pattern	afbreken van het patroon
Musteranalyse [f]	pattern analysis	patroonanalyse
Mustereinsatz [m]	pattern application	inzet van een patroon
Mustergebrauch [m]	pattern use	gebruik van een patroon
Musterphase [f]	pattern phase	patroonfase
Musterposition [f]	pattern position	patroonpositie
Musterrealisierung [f]	pattern realisation	realisering van het patroon
Musterrekonstruktion [f]	reconstruction of the pattern	reconstructie van het patroon
Musterruptur [f]	pattern rupture	patroonbreuk
Mustersequenz [f]	sequence of patterns	sequentie van patronen
Musterstruktur [f]	pattern structure	patroonstructuur
Mustersukzession [f]	pattern progression	opvolging in het patroon
Musterübergang [m]	patterns transition	patroonovergang
Musterverwendung [f]	employment of a pattern	gebruik van een patroon
Musterwissen [n]	pattern knowledge	patroonkennis
Musterzerbrechen [n]	pattern disruption	verbreken van het patroon
Musterzweck [m]	pattern purpose	patroondoel
Muster realisieren	to realize a pattern	patroon realiseren
Abweichen [n] vom Muster	deviation from the pattern	afwijken van het patroon
Durchlauf [m] durch das Muster	traversal of the pattern	(het) doorlopen van het patroon
Entfaltung [f] des Musters	pattern unfolding	ontvouwen van het patroon
handlungspraktische Konsequenzen [pl] des Musters	consequences of the pattern for subsequent action	consequenties van het patroon voor de volgende handeling
Integration [f] von Mustern	pattern integration	integratie van patronen
Kombination [f] von Mustern	pattern combination	combinatie van patronen
Minimaldurchlauf [m] durch das Muster	minimal traversal of the pattern	minimale doorloop door het patroon
Partialdurchlauf [m] des Musters	partial traversal of the pattern	gedeeltelijk doorlopen van het patroon
(defekte) Realisierung [f] des Musters	(defective) realisation of the pattern	(onvolledige) realisering van het patroon
Rückgang [m] im Muster	retrogression within the pattern	teruggang in het patroon
Spur [f] durch das Muster	trace of the path through the pattern	weg door het patroon
Sukzession [f] im Muster	progression within the pattern	opvolging in het patroon
Vollständigkeit [f] des Musters	completeness of the pattern	voltooidheid van het patroon
Zugänglichkeit [f] des Musters	accessibility of the pattern	toegankelijkheid van het patroon
zuweisen von Segmenten an Musterpositionen	to allocate segments to pattern positions	toewijzen van segmenten aan patroonposities

außerinstitutionelles Muster  
einaktantiges Muster  
reziprokes Muster

extra-institutional pattern  
one-actant pattern  
reciprocal pattern

buiten institutioneel patroon  
patroon van een enkele actant  
reciproque patroon

## N

**Nachfrage** [f]  
nachfragen

query??  
to ask for clarification

navraag  
navragen

**Nachgeschichte** [f]

post-history

nageschiedenis

**Nebeninteresse** [n]

secondary interest

secondair belang

**nennende Prozedur** [f]

appellative procedure

benoemende procedure

**Null-Element** [n]

zero element

nul-element

## O

**Oberflächenrealisierung** [f]

surface realisation

oppervlakterealisering

**Objektbestimmung** [f]  
Objektbegrenzung [f]

object determination  
object delimitation

objectbepaling  
inperking van het object

**mentale Operation** [f]

mental operation

mentale operatie

**operatives Feld** [n]  
operative Prozedur [f]

operative field  
operative procedure

operatieve veld  
operatieve procedure

**Organon** [n]  
Bühlersches Organonmodell

organon  
Bühler's organon model

organon  
Bühlers organonmodel

**Origo** [f]

origo

origo

## P

**partikulares Erlebniswissen** [n]

incidental knowledge

particuliere ervaringskennis

**Partitur** [f]  
Partiturfäche  
Partiturklammer

score  
score area  
brace

Partituur  
Partituurvlak  
Partituurhaak

**Personaldeixis** [f]

personal deixis

Persoondeixis

**Phase** [f]  
Endphase  
Hauptphase  
Präphase

phase  
endphase  
mainphase  
pre-phase

fase  
eindfase  
hoofdfase  
prefase

**phorischer Ausdruck** [m]

phoric expression

forische uitdrukking

**Plan** [m]  
Gesamtplan, propositionaler

plan  
overall propositional plan

Plan  
overkoepelend plan voor de  
propositie  
opstellen van een plan  
hoordersplan

Planbildung [f]  
Hörerplan

plan formation  
hearer's plan

Plan abarbeiten vorgeplant [Adj.]	to process a plan pre-planned	plan afwerken vooraf gepland
<b>Position</b> [f] Initialposition Musterposition Sequenzposition	position initial position pattern position position in the sequence	positie initiatiepositie patroonpositie sequentiepositie
<b>Potential</b> [n] Handlungspotential Potentialität	capacity action potential potentiality	potentie, capaciteit handelingspotentieel potentialiteit
<b>Prä</b> [n]	pre	pre
<b>Pragmem</b> [n]	pragmeme	pragmeem
<b>Pragmatik</b> [f] Funktionale Pragmatik Linguistische Pragmatik additives Konzept [n] von Pragmatik	pragmatics functional pragmatics linguistic pragmatics additive conception of pragmatics	pragmatiek functionele pragmatiek linguïstische pragmatiek additieve opvatting van pragmatiek
<b>Praktik</b> [f] praktisches Wissen [n]	practice practical knowledge	praktijk praktijkkennis
<b>Praxis</b> [f] gesellschaftliche Praxis	praxis social praxis	praxis maatschappelijke praktijk
<b>Präsupposition</b> [f]	presupposition	presuppositie
<b>Praxeogramm</b> [n]	praxeogram	praxeogram
<b>präzisieren</b>	to clarify, to make more precise	preciseren
<b>Précis</b> [n]	précis	précis
<b>Problem</b> [n] Problemlösen [n] Standardproblemlösung	problem problem solving standard problem solution	probleem probleem oplossen standaardoplossing
<b>Produktionswissen</b> [n]	production knowledge	productiekennis
<b>Proposition</b> [f] propositional propositionaler Akt [m] propositionale Dimension [f] propositionaler Gehalt [m] propositionaler Gesamtplan [m]	proposition propositional propositional act propositional dimension propositional content overall propositional plan	propositie propositioneel propositionele act propositionele dimensie propositioneel gehalte overkoepelend plan voor de propositionele structuur
elementare propositionale Basis [f]	elementary propositional basis	elementaire propositionele basis
<b>Prozedur</b> [f] anaphorische Prozedur deiktische Prozedur expeditive Prozedur expressive Prozedur nennende Prozedur operative Prozedur	procedure anaphoric procedure deictic procedure incitive procedure expressive procedure appellative procedure operative procedure	procedure anaforische procedure deiktische procedure expeditieve procedure expressieve procedure benoemende procedure operatieve procedure
<b>Prozeß</b> [m] Abstraktionsprozeß Handlungsprozeß kognitiver Prozeß kommunikativer Prozeß	process abstraction process action process cognitive process communicative process	proces abstractieproces handelingsproces cognitief proces communicatief proces

<b><math>\pi</math>-Bereich</b> [m]	$\pi$ -domain	$\pi$ -domein
 <b>Q</b>		
<b>Qualität</b> [f] Handlungsqualität	quality actional quality	kwaliteit kwaliteit van handeling
 <b>R</b>		
<b>Raum</b> [m] Denkraum Diskursraum Handlungsraum Interaktionsraum Sprechzeitraum Textraum Verweisraum Vorstellungsraum Wahrnehmungsraum Wissensraum, gemeinsamer	space thought space discourse space action space interaction space speech time space text space focusing space imagination space perception space shared knowledge space	ruimte denkruimte discoursruimte handelingsruimte interactieruimte spreektijdruimte tekstruimte wijsruimte voorstellingsruimte waarnemingsruimte gemeenschappelijke kennisruimte
deiktischer Raum raumzeitliche Bestimmtheiten [f, p]	deictic space spatio-temporal determinacy	deiktische ruimte coördinaten voor tijd en ruimte
<b>Realisierung</b> [f] Realisierungsmatrix [f] Mehrfachrealisierung Musterrealisierung Oberflächenrealisierung (defekte) Realisierung des Musters Muster realisieren	realisation realisation matrix multiple realisation pattern realisation surface realisation (defective) realisation of the pattern to realize a pattern	realisering realiseringsmatrix meervoudige realisering realisering van het patroon oppervlakterealisering (onvolledige) realisering van het patroon patroon realiseren
<b>rechtfertigen</b>	to justify	rechtvaardigen
<b>Redebeitrag</b> [m], Rederecht [n] Bitte-um-den-Turn [f]	turn request to bid	beurt verzoeken / vragen / dingen om de beurt
<b>Redekommentierung</b> [f]	speech commenting	taalcommentaar
<b>reflektiert-empirische Methode</b> [f]	empirio-reflected methodology	bereflecteerd empirische methode
<b>reformulieren</b> rephrasieren umformulieren zusammenfassen	to reformulate to rephrase to restate to summarise	herformuleren anders uitdrukken omformuleren samenvatten
<b>Regiefrage</b> [f]	directing question	regievraag
<b>Rekonstruktion</b> [f] Handlungsrekonstruktion Musterrekonstruktion Rekonstruktion des Konkreten	reconstruction action reconstruction pattern reconstruction conceptual reconstruction of the	reconstructie handelingsreconstructie patroonreconstructie conceptuele reconstructie van

im Begriff	concrete	het concrete, conceptualisering
<b>Rekursion</b> [f]	recursion	recursiviteit
<b>Reparatur</b> [f]	repair	herstel
<b>Repetitivität</b> [f]	repetitivity	repetitiviteit
<b>Reproduktion</b> [f] des (gesellschaftlichen) Wissens	reproduction of (societal) knowledge	reproductie van de (maatschappelijke) kennis
<b>Retention</b> [f]	retention	retentie
<b>retrozipieren</b> Retrozipieren [n]	to retrocipate retrocipation	retrociperen retrociperen
<b>reziprokes Muster</b> [n]	reciprocal pattern	reciproque patroon
<b>Routinisierung</b> [f]	routinisation	routinisering
routiniert	routinised	geroutinieerd
<b>Rückfrage</b> [f]	request for clarification	vraag om nadere uitleg
<b>Rückgang</b> [m] Rückgang im Muster sequentieller Rückgang	retrogression retrogression within the pattern sequential retrogression	teruggang teruggang in het patroon sequentiële teruggang

## S

<b>Schema</b> [n] Handlungsschema	schema action scheme	schema handelingschema
<b>Schluß</b> [m] Schlußprozedur	inference / conclusion inferencing procedure	gevolgtrekking, slotsom gevolgtrekking
<b>Schule</b> [f] Schulzweck [m]	school purpose of school as an institution	school doel van de institutie school
schulischer Diskurs [m] außerschulisches Erfahrungswissen [n]	school discourse knowledge from outside school, extra school, mundane knowledge	schooldiscours buitenschoolse ervaringskennis
<b>schriftzentriert</b>	writing -centred	schriftgecentreerd
<b>Segment</b> [n] Zuweisen [n] von Segmenten an Musterpositionen segmentieren Segmentierung [f]	segment allocate segments to pattern positions to segment segmentation	segment toewijzen van segmenten aan patroonposities segmenteren segmentering
<b>Sektion</b> [f] sektionieren das Selbstverständliche [n]	section to section the self-evident	sectie sectioneren het vanzelfsprekende
<b>Sentenz</b> [f]	sentential knowledge	sententie
<b>Sequenz</b> [f] Sequenzposition [f] Handlungssequenz Mustersequenz Sprechhandlungssequenz	sequence position in the sequence action sequence sequence of patterns sequence of speech actions	sequentie sequentiepositie handelingssequentie sequentie van patronen sequentie van taalhandelingen

Supportsequenz innere Sequenz Sequenzialität [f] sequentiell erworbenes Wissen [n] sequentieller Rückgang [m] sequenzierte Verkettung [f]	support sequence inner sequence sequentiality sequentially acquired knowledge sequential retrogression sequentialized concatenation	ondersteuningssequentie interne sequentie sequentialiteit sequentieel verworven kennis  sequentiële teruggang gesequentieerde aaneenschakeling
<b>sinnliche Gewißheit</b> [f]	sensory certainty	zintuiglijke zekerheid
<b>Situation</b> [f] Diskurssituation Handlungssituation situationsentbunden situative Rede [f]	situation discourse situation action situation detached from the situation situated speech	situatie discourssituatie handelingssituatie losgemaakt van de situatie situatieve taal
<b>Speicherung</b> [f] Wissensspeicherung	storage storage of knowledge	opslag opslag van kennis
<b>Spirale</b> [f]	spiral	spiraal
<b>Sprache</b> [f] Sprachbeherrschung [f] Sprachbewußtheit [f] Sprachbewußtsein [n] Sprachmittel [n]  Sprachseite, lautliche [f] Sprachwissen [n]  Sprachzweck [m] Handlungscharakter [m] von Sprache	language language proficiency language awareness language consciousness linguistic means, linguistic tool, linguistic device phonic aspect of language linguistic knowledge  linguistic purpose actional character of language	taal taalbeheersing taalbesef taalbewustzijn taalmiddel  het klankmatige van taal taalkennis  taaldoel handelingskarakter van taal
Vermittlung [f] von Sprache und Gesellschaft hegemoniale Sprache	transmediation of language and society^^ hegemonic language	bemiddeling tussen taal en maatschappij hegemoniale taal, heersende taal
<b>sprachlich</b> [Adj.] sprachlicher Apparat [m] sprachliche Formel [f] sprachliche Formbestimmtheit [f] sprachliche Form [f] sprachliche Handlung [f]	linguistic linguistic apparatus linguistic formula linguistic formal determinacy  linguistic form speech action	taal, talig linguïstisch apparaat talige formule talige vormbepaaldheid  talige vorm taalhandeling, talige handeling
versprachlichte Institution [f] Batterie [f] sprachlicher Handlungen Überlieferungsqualität [f] des sprachlichen Handelns	language institution battery of speech actions  transmissibility of linguistic action	talige institutie batterij van taalhandelingen  overdraagbaarheid van taalhandelen
<b>Sprecher</b> [m], Sprecherin [f]	speaker	spreker, spreekster taalhandeling
<b>Sprechhandlung</b> [f] Sprechhandlungsaugment [n] Sprechhandlungsergebnis [n] Sprechhandlungssequenz [f] Sprechhandlungstyp [m] Sprechhandlungsverkettung [f]	speech action speech action augment speech action result sequence of speech actions speech actions type concatenation of speech	taalhandelingsaugmentering resultaat van de taalhandeling sequentie van taalhandelingen taalhandelingstype aaneenschakeling van

Einheiten [pl], die kleiner sind als Sprechhandlungen	actions units smaller than speech actions	taalhandelingen eenheden die kleiner zijn dan taalhandelingen
<b>Sprechsituation</b> [f] Gemeinsamkeit [f] der Sprechsituation Zerdehnung [f] der Sprechsituation sprechsituationsüberdauernde Stabilität [f]	speech situation the commonality of the speech situation dilation of the speech situation stability lasting beyond the immediate speech situation	spreeksituatie het gemeenschappelijke van de spreeksituatie verlengde spreeksituatie stabiliteit die de spreeksituatie overstijgt
<b>Sprechereignis</b> [n]	speech event	taalgebruikssituatie
<b>Sprechzeitraum</b> [m]	speech time space	spreektijdruimte
<b>Spur</b> [f] durch das Muster	trace of the path through the pattern	weg door het patroon
<b>Stadium</b> [n] Stadien [pl] des Handlungsprozesses	stage stages of the action proces	stadium stadia van het handelingsproces
<b>Stabilität</b> [f], sprechsituationsüberdauernde	stability lasting beyond the immediate speech situation	stabiliteit die de spreeksituatie overstijgt
<b>Standardproblemlösung</b> [f]	standard problem solution	standaardoplossing
<b>Stellenwert</b> [m]	systematic status	systematische positie
<b>Strategie</b> [f] Handlungsstrategie	strategy action strategy	strategie handelingsstrategie
<b>Struktur</b> [f] Argumentationsstruktur Musterstruktur	structure argumentation structure pattern structure	structuur argumentatiestructuur patroonstructuur
<b>Subsumption</b> [f] institutionelle Subsumption	subsumption institutional subsumption	onderschikking institutionele onderschikking
<b>Sukzession</b> [f] Handlungssukzession Mustersukzession Sukzession im Muster Sukzession in der Zeit systematische Sukzession von Positionen	progression <sup>^^</sup> progression of actions pattern progression progression within the pattern progression in time systematic progression of pattern positions	opeenvolging handelingsopeenvolging opeenvolging in het patroon opeenvolging in het patroon opeenvolging in de tijd systematische opeenvolging van patroonposities
<b>Supportsequenz</b> [f]	support sequence	ondersteuningssequentie
<b>Symbolfeld</b> [n] nennende Prozedur [f]	symbol field appellative procedure	symboolveld benoemende procedure
<b>System</b> [n] Handlungssystem Kategoriensystem System der Bedürfnisse System gesellschaftlicher Arbeit	system action system category system system of needs system of social labour	systeem handelingsysteem categorieënsysteem behoeftensysteem systeem van de maatschappelijke arbeid



## T

<b>Taktik</b> [f]	tactic	tactiek
<b>Tätigkeit</b> [f] Tätigkeitstyp aktionale Tätigkeit mentale Tätigkeit	activity type of activity physical activity mental activity	activiteit activiteitentype fysische activiteit mentale activiteit
<b>Temporaldeixis</b> [f]	temporal deixis	tijddeixis
<b>Text</b> [m] Textart [f] Textraum [m] Textorganisation Texttyp [m]	text text species text space text organisation text type^^	tekst tekstsoort tekstruimte tekstorganisatie teksttype
<b>Tiefenategorie</b> [f]	deep category	dieptecategorie
<b>Transkribent</b> [m], Transkribentin [f]	transcriber	transcribent, transcribente
<b>Transkript</b> [n] Transkription [f] gereinigte Form [f] der Transkription	transcript transcription edited transcription	transcript transcriptie bewerkte vorm van de transcriptie
<b>Turn</b> [m]	turn	beurt
<b>Typ</b> [m] Diskurstyp Handlungstyp Sprechhandlungstyp Tätigkeitstyp Texttyp	type discourse type type of action speech action type type of activity text type	type discourstype handelingstype taalhandelingstype activiteitentype teksttype

## U

Übereinstimmung, kognitive	cognitive accord	cognitieve overeenstemming
<b>Überlieferung</b> [f] Überlieferungsqualität [f] des sprachlichen Handelns	tradition transmissibility of linguistic action^^	overlevering overdraagbaarheid van taalhandelen
<b>Unterrichtsdiskurs</b> [m]	instructional discourse	onderwijsdiscours

## V

<b>Verarbeitung</b> [f] Verarbeitung des Wissens intra-mentale Verarbeitung mentaler Verarbeitungsprozeß	processing processing of knowledge intra-mental processing mental processing operation	verwerking verwerking van kennis intra-mentale verwerking mentaal verwerkingsproces
<b>Verfahren</b> [n] Hilfsverfahren Kategorisierungsverfahren	device auxiliary device categorisation technique	procedé hulpmiddel categoriseringstechniek

<b>Verhältnis</b> [n] gesellschaftliche Verhältnisse (pl)	relationship^^ societal relationships	verhouding maatschappelijke verhoudingen
<b>Verkettung</b> [f] Sprechhandlungsverkettung  sequenzierte Verkettung	concatenation concatenation of speech actions  sequented concatenation	aaneenschakeling aaneenschakeling van taalhandelingen gesequentieerde aaneenschakeling
<b>Vermittlung</b> [f] Vermittlungskategorie [f] Vermittlung von Sprache und Gesellschaft Wissensvermittlung einzelne Vermittlungsschritte [m, pl]	transmediation^^ category of transmediation transmediation of language and society knowledge transmediation individual steps of transmediation	bemiddeling categorie van bemiddeling bemiddeling tussen taal en maatschappij kennisoverdracht afzonderlijke stappen in de bemiddeling
<b>vermutetes Wissen</b> [n]	presumed knowledge	vermoede kennis
<b>Verständigung</b> [f] Verständigungshandeln [n]  Zeichen [n] des Unverständnisses	mutual understanding activities towards mutual understanding indication of non- comprehension	elkaar verstaan en begrijpen handelen gericht op wederzijds verstaan en begrijpen teken van onbegrip
<b>Verteilung</b> [f] von Wissen	distribution of knowledge	verdeling van kennis
<b>jmd. auf etwas verweisen</b>	to point sth. out to somebody	wijzen op
<b>Verweisraum</b> [m]	space^^	wijsruimte
<b>Verwendung</b> [f] Musterverwendung Vollständigkeit [f] des Musters	employment employment of pattern completeness of the pattern	gebruik gebruik van een patroon voltooidheid van het patroon
<b>Vorauskonstruktion</b> [f]	construction in advance	constructie??
<b>Vorgeschichte</b> [f]	pre-history	voorgeschiedenis
<b>Vorschlag</b> [m] unverbindlicher Vorschlag	proposal suggestion	voorstel suggestie
<b>Vorstellungsraum</b> [m]	imagination space	voorstellingsruimte
<b>Vorwissen</b> [n]	pre-knowledge	voorkennis

## W

<b>Wahrnehmungsraum</b> [m]	perception space	waarnemingsruimte
<b>Widerspruch</b> [m] Widersprüchlichkeit [f] der Institution	contradiction internal contradictoriness of institutions	tegenstelling tegenstrijdigheid van de institutie
<b>Wirklichkeit</b> [f] Wirklichkeitsausschnitt [m]  Bereich [m] der Wirklichkeit	reality a section of reality  domain of reality	werkelijkheid een uitsnede uit de werkelijkheid domein van de werkelijkheid

<b>Widerlegung</b> [f]	rebuttal / refutation	weerlegging, tegenbewijs
<b>Wissen</b> [n]	knowledge	kennis
Wissensbereich [m]	knowledge domain	kennisdomein
Wissensbestand [m]	stock of knowledge	kennisbestand
Wissensdefizit [n]	knowledge deficit	kennisdeficiet
Wissensdomäne [f]	knowledge domain	kennisdomein
Wissenselement [n]	piece of knowledge	kenniselement
Wissenserwerb [m] in akzelerierter Form	accelerated knowledge acquisition	kennisverwerving in geaccelereerde vorm
Wissenskette [f]	knowledge chain	kennisketen
Wissensraum [m], gemeinsamer	mutual knowledge space	gemeenschappelijke kennisruimte
Wissensreservoir [n]	knowledge reservoir	kennisreservoir
Wissensspeicherung [f]	storage of knowledge	opslag van kennis
Wissensträger [f], konvertierbarer	convertible bearer of knowledge^^	converteerbare kennisdrager
Wissenstransport [m]	knowledge transfer	kennistransport
Wissensvermittlung [f], akzelerierte	accelerated knowledge transfer	geaccelereerde kennisoverdracht
Alltagswissen	everyday knowledge	alledaagse kennis
Erfahrungswissen, außerschulisches	knowledge from outside school, extra school, mundane knowledge (??)	buitenschoolse ervaringskennis
Gesellschaftliches Wissen	sociatal knowledge	maatschappelijke kennis
Gesamtwissen, gesellschaftliches	society's collective knowledge	totaliteit van maatschappelijke kennis
Grundwissen	basic knowledge	basiskennis
Handlungswissen	knowledge of action	handelingskennis
Lösungswissen	knowledge of solutions	kennis van oplossingen
Musterwissen	pattern knowledge	patroonkennis
Produktionswissen	production knowledge	productiekennis
Sprachwissen	linguistic knowledge	taalkennis
Vorwissen	pre-knowledge	voorkennis
Bearbeitung [f] des Wissens	working the knowledge,	bewerking van kennis
Verarbeitung [f] des Wissens	processing of knowledge	verwerking van kennis
Befragung [f] des Wissens	consultation of knowledge	bevragen van kennis
Fraktionierung [f] des gesellschaftlichen Wissens	fragmentation of sociatal knowledge	fractionering van de maatschappelijke kennis
Institution [f] der Wissensorganisation	institution of the organisation of knowledge	institutie van de kennisorganisatie
Konstatierung [f] des Nicht- Wissens	establishing that the speaker does not know	het constateren van het niet- weten
Mangel [m] an Wissen	lack of knowledge	kennistekort, kennisgebrek
Modalität [f] des Wissens	modality of knowledge	kennismodaliteit
Reproduktion [f] des Wissens	reproduction of knowledge	kennisreproductie
Reproduktion [f] des gesellschaftlichen Wissens	reproduction of social knowledge	reproductie van de maatschappelijke kennis
biographische Distribution [f] des Wissens	biographical distribution of knowledge	biografische distributie van kennis
enzyklopädisches Wissen	encyclopaedic knowledge	encyclopedische kennis
erwünschtes Wissen	desired knowledge	gewenste kennis
gemeinsames Wissen	shared knowledge	gemeenschappelijke kennis
geteiltes Wissen	shared knowledge	gedeelde kennis
ideologisches Wissen	ideological knowledge	ideologische kennis
praktisches Wissen	practical knowledge	praktijkkennis
sequentiell erworbenes Wissen	sequentially acquired	sequentieel verworven

ungleiche Verteilung [f] von Wissen	knowledge unequal distribution of knowledge	kennis ongelijke verdeling van kennis
vermutetes Wissen	presumed knowledge	vermoede kennis
sinnliche Gewißheit [f]	sensory certainty	zintuiglijke zekerheid
Wissender [m] und Nicht-Wissender	the knower and the non-knower	kenner en niet-kenner / weter en niet-weter
Thema [n] des Gewußten	theme of knowledge	thema van gekende
Gewußtes [n]	acquired knowledge	verworven kennis
Thema des Wissens	theme of knowledge	kennisthema
Rhema des Wissens	rheme of knowledge	rhema van de kennis

## Z

<b>Zeichen</b> [n] des Unverständnisses zeichenzentriert	indication of non-comprehension sign-centred	teken van onbegrip tekengecentreerd
<b>Zeigfeld</b> [n] deiktische Prozedur [f]	deictic field deictic procedure	toonveld deiktische procedure regel
<b>Zeile</b> [f] Intonationszeile Kommentarzeile Kopfzeile NVK-Zeile (Non-Verbale Kommunikation) Referenzzeile	line intonation line comment line head line NVC line (non-verbal communication) reference line	intonatieregels commentaarregel kopregel NVC regel (non-verbale communicatie) referentieregel
<b>Zeit</b> [f] Sprechzeitraum [m] Sukzession [f] in der Zeit raumzeitliche Bestimmtheiten [pl]	time speech time speech progression in time spatio-temporal determinacy	tijd spreektijdruimte opeenvolging in de tijd coördinaten voor tijd en ruimte
<b>Zentriertheit</b> [f] zentriert handlungszentriert schriftzentriert zeichenzentriert	centering cent(e)red action-centred literacy-centred sign-centred	gecentreerdheid gecentreerd handelingsgecentreerd schriftgecentreerd tekengecentreerd
<b>Zerdehnung</b> [f] der Sprechsituation	dilation of the speech situation	verlenging van de spreesituatie
<b>Ziel</b> [n] Zielbewußtsein [n] Zielsetzung [f]	goal goal-awareness objective	doelstelling doelbesef doelstelling
<b>Zugänglichkeit</b> [f] des Musters	accessibility of the pattern	toegankelijkheid van het patroon
<b>Zurückweisung</b> [f]	rejection	afwijzing
<b>Zusammenhang</b> [m] Handlungszusammenhang	interrelation, context interactional nexus	samenhang, context handelingsamenhang

innerer Zusammenhang	coherence	interne samenhang, coherentie
<b>Zusammenschließen</b> [n] von zwei illokutiven Akten	linkage of two illocutionary acts	koppeling van twee illocutieve acten
<b>Zwangskommunikation</b> [f] (Verhör, Behörden) (innere)	/ compulsive / compulsory communication	dwangcommunicatie
<b>Zweck</b> [m]	purpose	doel
Handlungszweck	purpose of action	handelingsdoel
Musterzweck	purpose of the pattern	patroondoel
Schulzweck	school purpose	doel van de institutie school
Sprachzweck	linguistic purpose	taaldoel
Zweckbereich [m]	domain of purposes	domein van doelen
Zweck realisieren	to achieve a purpose	doel bereiken
sprachinterner Zweck	purpose intrinsic to language	taal-intern doel
sprachexterner Zweck	purpose extrinsic to language	taal-extern doel
über die Zwecke hinaus	beyond the purposes	doeloverstijgend
zweckbezogen	purpose-related	gerelateerd aan het doel
zweckfunktional	functional with respect to the purpose	functioneel voor het bereiken van het doel

## References

- Ehlich, Konrad 1981: Native Speaker's Heritage. On Philology of 'Dead' Languages. In: Florian Coulmas (ed.): *A Festschrift for Native Speaker*. Den Haag: Mouton, 153-165.
- Ehlich, Konrad 1981: Schulischer Diskurs als Dialog? In: Peter Schröder & Hugo Steger (Hgg.) *Dialogforschung* (=Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache). Düsseldorf: Schwann, 334-369.
- Ehlich, Konrad 1982: Anaphora and Deixis: Same, Similar, or Different? In: Robert J. Jarvella & Wolfgang Klein (eds.): *Speech, Place and Action*. Chichester/New York: John Wiley, 315-338.
- Ehlich, Konrad 1983a: Writing ancillary to telling. *Journal of Pragmatics* 7, 495-506.
- Ehlich, Konrad 1983b: Text und sprachliches Handeln. Die Entstehung von Texten aus dem Bedürfnis nach Überlieferung. In: Aleida Assmann, Jan Assmann & Christof Hardmeier (Hgg.) *Schrift und Gedächtnis*. München: Fink, 24-43. (Eng. title (1995): The development of texts out of the need for tradition, München: mimeo)
- Ehlich, Konrad 1984a: Sprechhandlungsanalyse. In: Henning Haft & Hagen Kordes (Hgg.) *Enzyklopädie Erziehungswissenschaft*. Bd. 2: Methoden der Erziehungs- und Bildungsforschung. Stuttgart: Klett Cotta, 526-538.
- Ehlich, Konrad 1984b: Deictic expression and the connexity of text, In: Maria E. Conte, János S. Petöfi & Emel Sözer (eds.) 1989: *Text and Discourse Connectedness*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 33-52.
- Ehlich, Konrad 1985: School discourse as dialogue? In: Marcelo Dascal (ed.) *Dialogue. An Interdisciplinary Approach*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 383-411.
- Ehlich, Konrad 1987: Greek and Latin as permanent resources for terminology formation: the German case. In: Florian Coulmas (ed.) 1989: *Language Adaptation*. Oxford: Blackwell, 135-157.
- Ehlich, K. 1990: Functional pragmatics and discourse analysis. Dortmund: mimeo.
- Ehlich, Konrad 1991a: Language in the professions: text and discourse. In: Annette Grindsted & Johannus Wagner (eds.) *Communication for Special Purposes / Fachsprachliche Kommunikation*. Tübingen: Narr, 9-29.
- Ehlich, Konrad 1991b: Funktional-pragmatische Kommunikationsanalyse. Ziele und Verfahren. In: Dieter Flader (Hg.) *Verbale Interaktion*. Stuttgart: Metzler, 127-143. (Eng. title (1995): Functional-Pragmatic communication analysis. Goals and processes. München: mimeo)
- Ehlich, Konrad 1992: The historicity of politeness. In: Richard Watts, Sachiko Ide, Konrad Ehlich (eds.) *Politeness in Language; Studies in Its History, Theory and Practice*. Berlin/New York: Mouton, 71-107.
- Ehlich, Konrad 1993: The entries on the subject of 'Pragmatics'. In: Helmut Glück. (Hg.) *Metzler-Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler (Eng. title (1995): Some Dictionary Entries for Linguistic Pragmatics. München: mimeo, 1-41).
- Ehlich, Konrad & Johannes Wagner (eds.) The discourse of business negotiation. Berlin/New York: Mouton de Gruyter
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein 1972: Zur Konstitution pragmatischer Einheiten in einer Institution: Das Speiserestaurant. In: Dieter Wunderlich (Hg.) *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt a.M.: Athenäum, 99-114.
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein 1974: On pragmatic units in an institution: restaurant, In: Albert Verdoort (Hg.) Association Internationale de Linguistique Appliquée. Third Congress Copenhagen 1972, *Proceedings, Vol. II. Applied Linguistics*. Heidelberg: Groos, 42-70.
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein 1976: On effective reasoning. In: Christopher. Candlin (ed.) *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*. Stuttgart: Hochschul Verlag, 318-338.
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein 1977a: Schulbezogene Kommunikationsanalyse — reflektierte und geheime Wissenschaftspraxis, *Unterrichtswissenschaft*, 1977, 346-360.
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein 1977b: Wissen, kommunikatives Handeln und die Schule. In: Goeppert, Herma (Hg.) *Sprachverhalten im Unterricht*. München: Fink (UTB), 36-114.
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein 1986: *Muster und Institution; Untersuchungen zur schulischen Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- Ehlich, Konrad & Jochen Rehbein [red. Jan D. ten Thije] 1993: *Kennis, taal en handelen; analyses van de communicatie in de klas*. Assen: Van Gorcum.

- Hoffmann, Ludger 1988: Intercultural writing. A pragmatic analysis of style, In: Willi van Peer, 1988b, 152-175.
- Koole, Tom & Jan D. ten Thije 1994: *The Construction of Intercultural Discourse; Team Discussions of Educational Advisers*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Lyons, John 1977: *Semantics 1, 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peer, Willi van 1988a: Introduction. In: Will van Peer 1988b, 1-12.
- Peer, Willi van 1988b: *The Taming of the Text: Explorations in Language, Literature and Culture*. London/ New York: Routledge.
- Peer, Willi van 1991: *Paraphrase as paradox in literary education*. Amsterdam/Utrecht: mimeo.
- Rehbein, Jochen 1981: Announcing — On formulating plans. In: Florian Coulmas (ed.) *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague: Mouton, 215-258.
- Rehbein, Jochen 1984: Remarks on the empirical analysis of action and speech; The case of questions sequences in classroom discourse. *Journal of Pragmatics* 8, 49-63.
- Rehbein, Jochen 1987: Multiple formulae. Aspects of Turkish migrant workers' German in intercultural communication. In: Karlfried Knapp, Werner Enninger & Annelie Knapp-Potthoff (eds.) *Analyzing Intercultural Communication*. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 215-249.
- Rehbein Jochen 1994: Rejective proposals: Semi-professional speech and clients' varieties in intercultural doctor-patient communication. *Multilingua* 13, 1/2, 83-130.
- Sauer, Ch. 1988: Newspaper style and Nazi propaganda, the 'Weekly Mirror' in the German Newspaper in the Netherlands. In: Willi van Peer 1988b, 82-105.